



# ST. MICHAEL & ALL ANGELS

CELEBRATION OF NEW MINISTRY  
THE REV. R. SCOTT PAINTER

CELEBRACIÓN DE UN NUEVO MINISTERIO  
EL REVDO. R. SCOTT PAINTER



The Creation Window, Stained glass, Nave of St. Michael & All Angels

OCTOBER 5, 2023, 6:30 PM

## LETTER OF INSTITUTION OF A MINISTER

N.N., Presbyter of the Church of God, you have been called to work together with your Bishop and fellow-Presbyters as a pastor, priest, and teacher, and to take your share in the councils of the Church.

Now, in accordance with the Canons, you have been selected to serve God in \_\_\_\_\_ Church [of] \_\_\_\_\_.

This letter is a sign that you are fully empowered and authorized to exercise this ministry, accepting its privileges and responsibilities as a priest of this Diocese, in communion with your Bishop.

Having committed yourself to this work, do not forget the trust of those who have chosen you. Care alike for young and old, strong and weak, rich and poor. By your words, and in your life, proclaim the Gospel. Love and serve Christ's people. Nourish them, and strengthen them to glorify God in this life and in the life to come.

May the Lord, who has given you the will to do these things, give you the grace and power to perform them.

Given under my hand and seal, in the city of \_\_\_\_\_,  
on the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_, and in  
the \_\_\_\_\_ year of my consecration.

(Signed) \_\_\_\_\_  
Bishop of \_\_\_\_\_.

---

St. Michael & All Angels, located in Multnomah County, rests on the traditional homelands of the Multnomah, Kathlamet, Clackamas, Molalla, Tumwater, Watlala bands of the Chinook, the Tualatin Kalapuya, and many other indigenous nations of the Columbia River. We acknowledge the ancestors of this place and understand that we are here because of the sacrifices forced upon them. By recognizing these communities, we honor their legacy, their lives, and their descendants.

---

---

St Michael & All Angels Episcopal Church acknowledges the gifts of sacred music written by African Americans, indigenous peoples and all people of color. This music enriches our liturgies, and we are grateful for these musicians. Music of oppressed cultures has been appropriated by the dominant culture without an appreciation of the pain and suffering experienced by its creators. We repent and commit to the work of racial justice and ending racism.

---

# THE COMMUNITY GATHERS FOR WORSHIP

PRELUDE/ PRELUDIO

*Variations on "Ubi caritas"*

Denis Bédard (b. 1950)

CANTO DE ENTRADA

Christ is Made the Sure Foundation

Westminster Abbey

*Descant*

4 Here vouch - safe to all thy serv - ants what they ask of

1 Christ is made the sure foun - da - tion, Christ the head and  
2 All that ded - i - cat - ed ci - ty, dear - ly loved of  
3 To this tem - ple, where we call thee, come, O Lord of  
4 Here vouch - safe to all thy serv - ants what they ask of

thee to gain; what they gain from thee, for ev - er

cor - ner - stone, cho - sen of the Lord, and pre - cious,  
God on high, in ex - ult - ant ju - bi - la - tion  
Hosts, to - day; with thy wont - ed lov - ing - kind - ness  
thee to gain; what they gain from thee, for ev - er

with the bless - ed to re - tain, and here - af - ter

bind - ing all the Church in one; ho - ly Zi - on's  
pours per - pet - ual mel - o - dy; God the One in  
hear thy serv - ants as they pray, and thy full - est  
with the bless - ed to re - tain, and here - af - ter

*Continued on next page*

in thy glo - ry ev - er - more with thee to reign.  
 help for ev - er, and her con - fi - dence a - lone.  
 Three a - dor - ing in glad hymns e - ter - nal - ly.  
 ben - e - dic - tion shed with - in its walls al - way.  
 in thy glo - ry ev - er - more with thee to reign.

Words: Latin, ca. 7th cent.; tr. Hymns Ancient and Modern, 1861, after John Mason Neale (1818-1856), alt.  
 Music: *Westminster Abbey*, Henry Purcell (1659-1695), adapt; desc. James Gillespie (b. 1929)

## OPENING ACCLAMATION

*Bishop* Blessed be the one, holy, and living God.

*People* **Glory to God for ever and ever.**

*Bishop* There is one Body and one Spirit;

*People* **There is one hope in God's call to us.**

*Bishop* One Lord, one Faith, one Baptism;

*People* **One God, Creator of all.**

*Bishop* God be with you

*People* **And also with you.**

*Bishop* Let us pray

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were being cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

## SALUDO

*Obispa:* Bendito sea Dios único, santo y viviente.

*Pueblo:* **Gloria a Dios ahora y por siempre.**

*Obispa* Hay un solo Cuerpo y un solo Espíritu;

*Pueblo* **Hay una esperanza en el llamado que Dios nos hace;**

*Obispa* Un solo Señor, una sola Fe, un solo Bautismo;

*Pueblo* **Un solo Dios, Creador de todo.**

*Obispa* Dios esta con ustedes.

*Pueblo* **Y tambien contigo.**

*Obispa* Oremos.

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese maravilloso y sagrado misterio; por la operación eficaz de tu providencia lleva a cabo en tranquilidad el plan de salvación; haz que todo el mundo vea y sepa que las cosas que han sido derribadas son levantadas, las cosas que han envejecido son renovadas, y que todas las cosas están siendo llevadas a su perfección, mediante aquél por quien fueron hechas, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*The Bishop states the purpose of the gathering; and concludes*

*Bishop* People of St. Michael and All Angels/  
San Miguel y todos los Ángeles, you have reflected on your ministry and discerned your choice for a new Rector.

*Wardens* We have chosen the Rev. R. Scott Painter to be our Rector, and he has accepted.

*Bishop* I commend your choice and affirm this call.  
*The Letter of Institution is read.*

*The Bishop continues*

*Bishop* Are you, the people of St. Michael/San Miguel ready to continue in your ministry, with Scott as your priest?

*People* **We are.**

*All are seated*

*The Wardens escort the Priest from the nave to the front of the assembly.*

*Representative Lectors present a Bible and a Godly Play Lesson and say:*

Scott, with the Bible we proclaim and hear God's living word. Join us in the ministry of telling the Good News to the World.

Scott, receive this Godly Play story and among us tell the stories of God's people.

*Rector:* Amen. Let us hear again the Good News of salvation.

*La Obispa declara la razón de la celebración; y concluye*

*Obispa* Pueblo de San Miguel y Todos los Angeles, ustedes han meditado sobre su Ministerio y han discernido su selección de un nuevo párroco.

*Guardianes* Hemos elegido y llamado al Revdo. R. Scott Painter para ser nuestro Párroco, y él ha aceptado.

*Obispa* Yo encomiendo su elección y yo afirmo este llamado.

*La Obispa lee la Carta de Institución de un Ministro*

*Obispa* ¿Ustedes, Pueblo de San Miguel, están listos para continuar en su Ministerio, con Scott como su sacerdote?

*Pueblo* **Sí, lo estamos.**

*Se sienta el pueblo.*

*Los Mayordomos escoltan al Sacerdote desde la nave hasta el frente de la asamblea.*

*Los representantes de los lectores presentan la Biblia, y una lección de Jugando junto a Dios diciendo:*

Scott, con la Biblia proclamamos y escuchamos la Palabra de Dios viviente. Únete a nuestro ministerio de anunciar las Buenas Nuevas al Mundo.

Scott, recibe esta lección de Jugando junto a Dios, y con nosotros comparte las historias al pueblo.

*Rector:* Amén. Escuchemos nuevamente las Buenas Nuevas de salvación.

# THE WORD OF GOD

## THE FIRST READING Joshua 1:7-9

Only be strong and very courageous, being careful to act in accordance with all the law that my servant Moses commanded you; do not turn from it to the right hand or to the left, so that you may be successful wherever you go. This book of the law shall not depart out of your mouth; you shall meditate on it day and night, so that you may be careful to act in accordance with all that is written in it. For then you shall make your way prosperous, and then you shall be successful. I hereby command you: Be strong and courageous; do not be frightened or dismayed, for the Lord your God is with you wherever you go.”

*Lector* Hear what the Spirit is saying to God’s people.

*People* **Thanks be to God.**

# LA PROCLAMACIÓN DE LA PALABRA DE DIOS

## LECTURA Josué 1:7-9

Sólo te pido que seas muy fuerte y valiente. Así podrás obedecer siempre todas las leyes que te dio mi servidor Moisés. No desobedezcas ni una sola de ellas, y te irá bien por dondequiera que vayas. Nunca dejes de leer el libro de la Ley; estúdialo de día y de noche, y ponlo en práctica, para que tengas éxito en todo lo que hagas.

Yo te pido que seas fuerte y valiente, que no te desanimes ni tengas miedo, porque yo soy tu Dios, y te ayudaré por dondequiera que vayas.

Escuchen lo que el Espíritu dice al Pueblo de Dios.

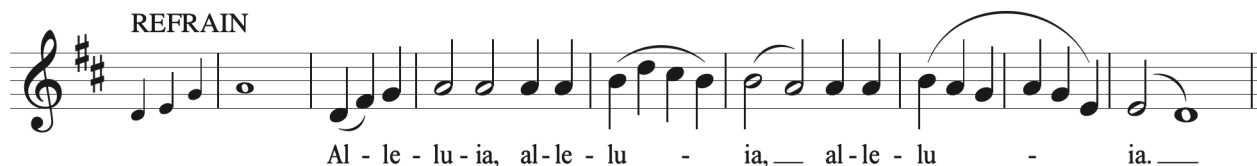
*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## PSALM 133 AND 134 *remain seated*

*Verses sung in English by the choir*

## SALMO 133 Y 134 *permanezca sentado*

*Coro primero, luego Todos*



1. Oh, how good and pleasant it is, \*  
when kindred live together in unity!
2. It is like fine oil upon the head \*  
that runs down upon the beard,
3. Upon the beard of Aaron, \*  
and runs down upon the collar of his robe.

### REFRAIN

4. It is like the dew of Hermon \*  
that falls upon the hills of Zion.
5. For there the Lord has ordained the blessing: \*  
life for evermore.

### REFRAIN

1. Behold now, bless the LORD, all you servants of the Lord, \*  
you that stand by night in the house of the Lord.
2. Lift up your hands in the holy place and bless the Lord; \*  
the Lord who made heaven and earth bless you out of Zion.

### REFRAIN

1. ¡Oh cuán bueno y agradable es \*  
convivir los hermanos en unidad!
2. Es como el buen óleo sobre la cabeza, \*  
el cual desciende sobre la barba,
3. Sobre la barba de Aarón, \*  
y baja hasta el collar de sus vestiduras.

### ESTRIBILLO

4. Es como el rocío del Hermón, \*  
que desciende sobre los montes de Sión;
5. Porque allí manda el Señor la bendición: \*  
la vida por siempre jamás.

### ESTRIBILLO

1. Y ahora bendigan al Señor, siervos todos del Señor, \*  
los que de noche están de pie en la casa del Señor.
2. Eleven las manos hacia el santuario, y bendigan al Señor. \*  
El Señor que hizo los cielos y la tierra, te bendiga desde Sión.

### ESTRIBILLO

## THE EPISTLE

### Romans 12:1-18

I appeal to you therefore, brothers and sisters, on the basis of God's mercy, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your reasonable act of worship. Do not be conformed to this age, but be transformed by the renewing of the mind, so that you may discern what is the will of God—what is good and acceptable and perfect.

For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. For as in one body we have many members and not all the members have the same function, so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; ministry, in ministering; the teacher, in teaching; the encourager, in encouragement; the giver, in sincerity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness.

Let love be genuine; hate what is evil; hold fast to what is good; love one another with mutual affection; outdo one another in showing honor. Do not lag in zeal; be ardent in spirit; serve the Lord. Rejoice in hope; be patient in affliction; persevere in prayer. Contribute to the needs of the saints; pursue hospitality to strangers.

Bless those who persecute you; bless and do not curse them. Rejoice with those who rejoice; weep with those who weep. Live in harmony with one another; do not be arrogant, but associate with the lowly; do not claim to be wiser than you are. Do not repay anyone evil for evil, but take thought for what is noble in the sight of all. If it is possible, so far as it depends on you, live peaceably with all.

*Lector* Hear what the Spirit is saying to God's people.

*People* **Thanks be to God.**

## GOSPEL PROCESSION

*All stand as are able and remain standing for the Gospel lesson*

## LA EPÍSTOLA

### Romanos 12:1-18

Por eso, hermanos míos, ya que Dios es tan bueno con ustedes, les ruego que dediquen toda su vida a servirle y a hacer todo lo que a él le agrada. Así es como se le debe adorar. Y no vivan ya como vive todo el mundo. Al contrario, cambien de manera de ser y de pensar. Así podrán saber qué es lo que Dios quiere, es decir, todo lo que es bueno, agradable y perfecto.

Dios en su bondad me nombró apóstol, y por eso les pido que no se crean mejores de lo que realmente son. Más bien, véanse ustedes mismos según la capacidad que Dios les ha dado como seguidores de Cristo. El cuerpo humano está compuesto de muchas partes, pero no todas ellas tienen la misma función. Algo parecido pasa con nosotros como iglesia: aunque somos muchos, todos juntos formamos el cuerpo de Cristo. Dios nos ha dado a todos diferentes capacidades, según lo que él quiso darle a cada uno. Por eso, si Dios nos autoriza para hablar en su nombre, hagámoslo como corresponde a un seguidor de Cristo. Si nos pone a servir a otros, sirvámosles bien. Si nos da la capacidad de enseñar, dediquémonos a enseñar. Si nos pide animar a los demás, debemos animarlos. Si de compartir nuestros bienes se trata, no seamos tacaños. Si debemos dirigir a los demás, pongamos en ello todo nuestro empeño. Y si nos toca ayudar a los necesitados, hagámoslo con alegría.

Amen a los demás con sinceridad. Rechacen todo lo que sea malo, y no se aparten de lo que sea bueno. Ámense unos a otros como hermanos, y respétense siempre. Trabajen con mucho ánimo, y no sean perezosos. Trabajen para Dios con mucho entusiasmo. Mientras esperan al Señor, muéstrense alegres; cuando sufran por el Señor, muéstrense pacientes; cuando oren al Señor, muéstrense constantes.

Compartan lo que tengan con los pobres de la iglesia. Reciban en sus hogares a los que vengan de otras ciudades y países. No maldigan a sus perseguidores; más bien, pídanle a Dios que los bendiga. Si alguno está alegre, alégrese con él; si alguno está triste, acompáñenlo en su tristeza. Vivan siempre en armonía. Y no sean orgullosos, sino traten como iguales a la gente humilde. No se crean más inteligentes que los demás. Si alguien los trata mal, no le paguen con la misma moneda. Al contrario, busquen siempre hacer el bien a todos. Hagan todo lo posible por vivir en paz con todo el mundo.

Escuchen lo que el Espíritu dice al Pueblo de Dios.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## PROCESIÓN PARA EL EVANGELIO

*Todos, los que puedan, se ponen de pie para escuchar el Evangelio*

Estribillo

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya! ¡A - le - lu - ya!

## THE GOSPEL OF JOHN: 15.9-16

*Deacon* The Holy Gospel of Our Savior Jesus Christ according to John

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love. If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love. I have said these things to you so that my joy may be in you and that your joy may be complete.

"This is my commandment, that you love one another as I have loved you. No one has greater love than this, to lay down one's life for one's friends. You are my friends if you do what I command you. I do not call you servants any longer, because the servant does not know what the master is doing, but I have called you friends, because I have made known to you everything that I have heard from my Father. You did not choose me, but I chose you. And I appointed you to go and bear fruit, fruit that will last, so that the Father will give you whatever you ask him in my name.

*Deacon* The Gospel of the Lord.

*People* **Praise to you, Lord Christ.**

## SERMON

The Rt. Rev. Diana Akiyama,  
Bishop of the Episcopal Church in Western Oregon

*After the sermon, a brief silence is kept*

## EVANGELIO DE JUAN 15:9-16

*Diácona* El Santo Evangelio de nuestro Salvador Jesucristo según Juan

*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo a sus amigos, así como el Padre me ama a mí, también yo los amo a ustedes. Nunca dejen de amarme. Si obedecen todo lo que yo les he mandado, los amaré siempre, así como mi Padre me ama, porque yo lo obedezco en todo. Les digo todo esto para que sean tan felices como yo. Y esto es lo que les mando: que se amen unos a otros, así como yo los amo a ustedes.

Nadie muestra más amor que quien da la vida por sus amigos. Ustedes son mis amigos, si hacen lo que les mando. Ya no los llamo sirvientes, porque un sirviente no sabe lo que hace su jefe. Los llamo amigos, porque les he contado todo lo que me enseñó mi Padre.

Ustedes no fueron los que me eligieron a mí, sino que fui yo quien los eligió a ustedes. Les he mandado que vayan y sean como las ramas que siempre dan mucho fruto. Así, mi Padre les dará lo que ustedes le pidan en mi nombre.

*Diácona* El evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor**

## SERMÓN

Obispa Diana Akiyama,  
Iglesia Episcopal en el Oeste de Oregon

*Después del sermón, se guarda un momento de silencio.*



## THE RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS

*Bishop* Beloved people of St. Michael/San Miguel, in Holy Baptism we received full adoption through God's grace and full empowerment for ministry through the Holy Spirit. Will you work together as partners in the mission of the Church, to reconcile all people to God through Christ?

*People* **We will, with God's help.**

*Bishop* The water of baptism signifies the eternal covenant with God. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore, in joyful obedience to Christ, we bring into his fellowship those who come to him in faith, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit.

*The Bishop blesses the water*

*Bishop* We pray you, O God, sanctify this water by the power of your Holy Spirit, that all who in baptism are cleansed from sin and born again may continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Savior.

*Rector* Let us renew the solemn promises and vows of Holy Baptism, by which we renounce Satan and all his works, and promise to serve God faithfully, in God's holy catholic Church.

*Water is poured into the font and the Bishop leads the renewal of baptismal vows.*

*All stand as are able*

*Presider* Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

*People* **I do.**

*Presider* Do you believe in God the Father?

*People* **I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

## LA RENOVACIÓN DE VOTOS BAPTISMALES

*Obispa* Querido pueblo de San Miguel: en el Santo Bautismo recibimos plena adopción por la gracia de Dios y por el Espíritu Santo, autorización completa para este Ministerio. ¿Trabajarán juntos como compañeros en la misión de la Iglesia, para reconciliar a todos a Dios por Cristo?

*Pueblo* **Así lo haremos, con el auxilio de Dios.**

*Obispa* El agua del bautismo significa nuestro pacto eterno con Dios. En ella, somos sepultados con Cristo en su muerte. Por ella, participamos de su resurrección. Mediante ella, nacemos de nuevo por el Espíritu Santo. Por tanto, en gozosa obediencia a Cristo, traemos a su comunión a los que, por fe, se acercan a él, bautizándolos en el Nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

*La Obispa bendice el agua*

*Obispa* Ahora, santifica esta agua Oh Dios, por el poder de tu Espíritu Santo, para que cuantos aquí son lavados del pecado, y nacidos de nuevo, permanezcan para siempre en la vida resucitada de Jesucristo nuestro Salvador.

*Rector* Renovemos las promesas solemnes y votos del Santo Bautismo, por los que renunciamos a Satanás y a todas sus obras, y nos comprometemos a servir a Dios fielmente en la Santa iglesia católica de Dios.

*Se vierte agua en la pila bautismal y la Obispa dirige la renovación de los votos bautismales.*

*De pie, los que puedan*

*Obispa* ¿Reafirman su renuncia al mal y renuevan su entrega a Jesucristo?

*Pueblo* **Sí, la reafirmo y la renuevo.**

*Obispa* ¿Crees en Dios Padre?

*Pueblo* **Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.**

*Presider* Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

*People* **I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord. He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.**

*Presider* Do you believe in God the Holy Spirit?

*People* **I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

*Presider* Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

*People* **I will, with God's help.**

*Presider* Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

*People* **I will, with God's help.**

*Presider* Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

*People* **I will, with God's help.**

*Presider* Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

*People* **I will, with God's help.**

*Presider* Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

*People* **I will, with God's help.**

*Presider* May Almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, bestowed upon us the forgiveness of sins, and has called us to the ministry of Christ, keep us in eternal life by his grace, in Christ Jesus our Lord.

*People* **Amen.**

*Obispa* ¿Crees en Jesucristo, el Hijo de Dios?

*Pueblo* **Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió a los cielos, y está sentado a la diestra de Dios Padre. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.**

*Obispa* ¿Crees en Dios el Espíritu Santo ?

*Pueblo* **Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de los muertos, y la vida eterna.**

*Obispa* ¿Continuarás en la enseñanza y comunión de los apóstoles, en la fracción del pan y en las oraciones?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Obispa* ¿Perseverarás en resistir al mal, y cuando caigas en pecado, te arrepentirás y te volverás al Señor?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Obispa* ¿Proclamarás por medio de la palabra y el ejemplo las Buenas Nuevas de Dios en Cristo?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Obispa* ¿Buscarás y servirás a Cristo en todas las personas, amando a tu prójimo como a ti mismo?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Obispa* ¿Lucharás por la justicia y la paz entre todos los pueblos, y respetarás la dignidad de todo ser humano?

*Pueblo* **Así lo haré, con el auxilio de Dios.**

*Obispa* Que el Dios todopoderoso, quien nos ha dado un nuevo nacimiento por medio del agua y el Espíritu Santo, nos ha concedido perdón de los pecados, y nos ha llamado al ministerio en Jesucristo, nos guarde en la vida eterna por su gracia; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

*During the hymn the congregation will be sprinkled with consecrated water*

*Durante el canto la congregación será rociada con agua bendita*

1. Bau - tí - za - me, Se - ñor con Tu es - pí - ri - tu, Bau - tí - za - me, Se - ñor con Tu es - pí - ri - tu. Bau - tí - za - me, Se - ñor.  
 2. Trans - fór - ma - me, Trans - fór - ma - me, Re - nué - va - me, Re - nué - va - me, Re - nué - va - me, re - nué - va - me, Se - ñor. Y  
 3. dé - ja - me sen - tir el fue - go de Tu a - mor a - quién mi co - ra - zón, Se - ñor. Y  
 4. dé - ja - me sen - tir el fue - go de Tu a - mor a - quién mi co - ra - zón, Se - ñor.

*A symbol of prayer is brought forward by an Intercessor from the congregation.*

Scott, with this Book we offer our prayers, intercessions and thankgivings to God.

*Rector* Amen. In the Spirit of God, who searches the heart and knows our deepest needs, let us pray for the Church, the world, and all who yearn for Christ's healing.

## THE LITANY FOR THE MISSION OF THE CHURCH

*Leader* O God, we pray for the gifts of ministry. Inspire our minds with a vision of your kingdom in this time and place.

*People* **Hear us, O Christ.**

*Leader* Touch our eyes, that we may see your glory in all creation.

*People* **Hear us, O Christ.**

Touch our ears, that we may hear from every mouth the hunger for hope and stories of refreshment.

**Hear us, O Christ.**

Touch our lips, that we may tell in every tongue and dialect the wonderful works of God.

**Hear us, O Christ.**

*Un símbolo de oración es presentado por un intercesor de la congregación.*

Scott, con este libro ofrecemos nuestras oraciones, intercesiones y agradecimientos a Dios.

*Rector* Amén. En el Espíritu de Dios, que escudriña el corazón y conoce nuestras necesidades más profundas, oremos por la Iglesia, el mundo y todos los que anhelan la curación de Cristo.

## LETANÍA POR LA MISIÓN DE LA IGLESIA

*Lector* Oh Dios, oramos por los dones del ministerio. Inspira nuestras mentes con una visión de tu reino en este tiempo y lugar.

*Pueblo* **Escúchanos, oh Cristo.**

*Lector* Toca nuestros ojos, para que podamos ver tu gloria en toda la creación.

*Pueblo* **Escúchanos, oh Cristo.**

*Lector* Toca nuestros oídos, para que escuchemos de cada boca el hambre de esperanza e historias de refrigerio.

*Pueblo* **Escúchanos, oh Cristo.**

*Lector* Toca nuestros labios, para que podamos contar en toda lengua y dialecto las maravillosas obras de Dios.

*Pueblo* **Escúchanos, oh Cristo.**

Touch our hearts, that we may discern the mission to which you call us.

**Hear us, O Christ.**

Touch our feet, that we may take your Good News into our neighborhoods, communities and all parts of the world.

**Hear us, O Christ.**

Touch our hands, that we may each accomplish the work you give us to do.

**Hear us, O Christ.**

Strengthen and encourage all who minister in your name in lonely, dangerous and unresponsive places.

**Hear us, O Christ.**

Open the hearts and hands of many to support your Church in this and every place.

**Hear us, O Christ.**

Let us pray for our own needs and those of others.

*The congregation adds personal prayers*

*Bishop* Blessed God, who makes all things new: Grant that we may be leaven for the world's bread, wine of delight for hearts in need, strong for service and glad in praise; and a people listening and responding to your presence in our midst; through Jesus our redeemer and steadfast companion. **Amen.**

*Symbols of Healing are presented by a representative Lay Eucharistic Visitor*

Scott, with prayer, companionship and laying-on of hands we bring the reconciling presence of Christ to those who seek healing. Join us in this ministry by calling us to repentance and assuring us of God's forgiveness and love.

*Rector* Amen. Live without fear; your Creator has made you holy, loves you eternally, and reconciles you to one another.

*Lector* Toca nuestros corazones, para que podamos discernir la misión a la que nos llamas.

*Pueblo* **Escúchanos, oh Cristo.**

*Lector* Toca nuestros pies, para que podamos llevar tu Buena Noticia a nuestros barrios, comunidades y a todas partes del mundo.

*Pueblo* **Escúchanos, oh Cristo.**

*Lector* Toca nuestras manos, para que cada uno de nosotros podamos realizar la obra que nos encomendaste.

*Pueblo* **Escúchanos, oh Cristo.**

*Lector* Fortalece y anima a todos los que ministran en tu nombre en lugares solitarios, peligrosos e insensibles.

*Pueblo* **Escúchanos, oh Cristo.**

*Lector* Abre los corazones y las manos de muchos para apoyar a tu Iglesia en este y en todo lugar.

*Pueblo* **Escúchanos, oh Cristo.**

*Lector* Oremos por nuestras propias necesidades y las de los demás.

*La congregación añade oraciones personales*

*Obispa* Bendito Dios, que haces nuevas todas las cosas: Concédenos ser levadura para el pan del mundo, vino de deleite para los corazones necesitados, fuertes para el servicio y alegres en la alabanza; y un pueblo escuchando y respondiendo a tu presencia entre nosotros; por Jesús nuestro redentor y fiel compañero. Amén.

*Los símbolos de sanación son presentados por un representante de los visitantes eucarísticos laicos*

Scott, con oración, compañerismo e imposición de manos, llevamos la presencia reconciliadora de Cristo a quienes buscan curación. Únete a nosotros en este ministerio llamándonos al arrepentimiento y asegurándonos el perdón y el amor de Dios.

*Rector* Amén. Vivan sin temor; nuestro Creador nos ha santificado, nos ama eternamente y nos reconcilia unos con otros.

THE PEACE *All stand as are able*

*Bishop* The peace of Christ be always with you.

*People* **And also with you.**

## THE OFFERTORY

*The Bishop says*

But do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God. (*Hebrews 13:16*)

*Representatives of the congregation bring forward the bread and wine and present them to the Rector*

Scott, when we share the bread and the cup, we proclaim the Lord's death until he comes. Join us at God's table to offer and bless these gifts of bread and wine.

*Rector* Amen. Together let us keep the feast.

*Other gifts are presented (stole, cross, canons, hymnals, map)*

Scott, receive this stole and cross and be among us as a pastor and priest. Amen.

Scott, obey these Canons, and be among us to share in the councils of the Diocese.

**Amen.**

Scott, with this Hymnal help us make a joyful noise unto the Lord. Amen.

Scott, receive this map of Portland and walk with us as ambassadors of justice and peace in our city. **Amen.**

*The Bishop says*

We offer thanksgiving to God for the ministries represented by these symbols, and ask God's grace to live ever more fully into the commitments we have made in Baptism.

*People* **Amen.**

LA PAZ *De pie, los que puedan.*

*Obispa* La paz de Cristo está siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y también contigo.**

## OFERTORIO

*La Obispa dice:*

Nunca se olviden de hacer lo bueno, ni de compartir lo que tienen con los que no tienen nada. Ésos son los sacrificios que agradan a Dios. (*Hebreos 13:16*)

*Los representantes de la congregación llevan el pan y el vino y los presentan al Rector*

Scott, cuando compartimos el pan y la cáliz, proclamamos la muerte del Señor hasta que él venga. Únete a nosotros en la mesa de Dios para ofrecer y bendecir estos regalos de pan y vino.

*Rector* Amén. Juntos celebremos la fiesta.

*Se presentan otros obsequios (estola, cruz, cánones, himnarios, mapa)*

Scott, recibe esta estola y cruz y sé entre nosotros un pastor y sacerdote. Amén.

Scott, obedece estos Cánones y continúa con nosotros para participar en los consejos de la Diócesis. **Amén.**

Scott, con este Himnario ayúdanos a hacer una melodía gozosa ante el Señor. Amén.

Scott, recibe este mapa de Portland y camina con nosotros como embajadores de justicia y paz en nuestra ciudad. **Amén.**

*La obispa dice*

Ofrecemos una acción de gracias a Dios por los ministerios que han sido representados por estos símbolos y pedimos la gracia de Dios, para vivir cada vez más plenamente los compromisos que hemos asumido en el Bautismo.

*Pueblo* **Amén.**

# THE HOLY COMMUNION

MÚSICA DEL OFERTORIO

*Zion's Walls*

Aaron Copland (1900-1990),  
arr. Glenn Koponen

Come fathers and mothers, come sisters and brothers,  
Come join us in singing the praises of Zion.  
O fathers don't you feel determined to meet within the walls of Zion.  
We'll shout and go round the walls of Zion.

*Vengan padres y madres, vengan hermanas y hermanos,  
Únanse a nosotros para cantar las alabanzas de Sión.  
Oh padres, no se sienten decididos a reunirse dentro de los muros de Sión?  
Gritaremos y rodearemos los muros de Sión.*

## THE GREAT THANKSGIVING

*Bishop* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Bishop* Lift up your hearts.

*People* **We lift them up to God.**

*Bishop* Let us give thanks to the Lord our God.

*People* **It is right to give God thanks and praise.**

*Bishop* We praise you and we bless you, holy and gracious God, source of life abundant. From before time you made ready the creation. Your Spirit moved over the deep and brought all things into being: sun, moon, and stars; earth, winds, and waters; and every living thing.

You made us in your image, and taught us to walk in your ways. But we rebelled against you, and wandered far away; and yet, as a mother cares for her children, you would not forget us. Time and again you called us to live in the fullness of your love.

And so this day we join with Saints and Angels in the chorus of praise that rings through eternity, lifting our voices to magnify you as we sing:

## LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

*Obispa* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y también contigo.**

*Obispa* Levantemos los corazones.

*Pueblo* **Los levantamos al Señor.**

*Obispa* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanzas.**

*Obispa* Te alabamos y te bendecimos, santo y misericordioso Dios, fuente de vida abundante. Desde antes del momento en que iniciaras la creación, Tu Espíritu se movía sobre lo profundo y le dio el ser a todas las cosas: el sol, la luna, y las estrellas; la tierra, los vientos y las aguas; y todos los seres vivientes. Nos hiciste a tu imagen, y nos enseñaste a andar en tus caminos. Pero nos rebelamos contra ti, y nos extraviamos; y no obstante, como una madre que velan por sus hijos, tú no nos olvidaste. Una y otra vez nos llamaste a vivir en la plenitud de tu amor. Por tanto en este día nos unimos a los santos y los ángeles en el coro de alabanza que resuena por la eternidad, levantando nuestras voces para magnificarte cantando:

# SANCTUS/ SANTO

## Estrofa 1 / Verse 1



1. "San - to, San - to, San - to," di - cen los que - ru - bi - nes.  
 1. "Ho - ly, ho - ly, ho - ly," an - gels a - bove are sing - ing,



"San - to, San - to, San - to es nues - tro Dios y Rey."  
 "Ho - ly, ho - ly, ho - ly, al - might - y God of hosts."



San - to, San - to, San - to es el que nos re -  
 Ho - ly, ho - ly, ho - ly is God who comes to



di - me. Por - que el Se - ñor es san - to, la tie - rra  
 save us. Heav - en and earth to - geth - er re - sound the



lle - na de su glo - ria es - tá; por - que el Se - ñor es  
 glo - ry and praise of God; heav - en and earth to -



san - to, la tie - rra lle - na de su glo - ria es - tá.  
 geth - er re - sound the glo - ry and praise of God.

## Estribillo / Refrain



Cie - lo y tie - rra pa - sa - rán, mas su pa - la - bra no  
 Heav - en and earth may pass a - way, God's word will nev - er



pas - sa - rá. Cie - lo y tie - rra pa - sa - rán,  
 pass a - way. Heav - en and earth may pass a - way,

*Continued on next page / Continúa en la página siguiente*

mas su pa - la - bra no pa - sa - rá. ¡No, no,  
*God's word will nev - er pass a - way. No, no,*

no pa - sa - rá; No, no, no pa - sa - rá!  
*nev - er pass a - way; No, no, nev - er pass a - way!*

Estrofa 2 / Verse 2

2. Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se -  
 2. *γ Blest is he who comes in the name of the*

ñor, la glo - ria a Je - su - cris - to, el Hi - jo de Da -  
*Lord, the glo - rious Son of Da - vid, our Sav - ior Je - sus*

vid. Ho - san - na en el cie - lo, ben - di - to el Sal - va -  
*Christ. Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the*

dor. Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se -  
*high - est. Blest is he who comes in the name of the*

ñor; ben - di - to el que vie - ne en nom - bre del Se - ñor.  
*Lord;  $\gamma$  blest is he who comes in the name of the Lord.* D.S.

Letra: Tradicional; tr. por Ronald F. Krisman, n.1946, © 2012, GIA Publications, Inc.  
 Música: Tradicional; acomp. por Ronald F. Krisman, n.1946

*The Bishop continues*

Glory and honor and praise to you, holy and living God. To deliver us from the power of sin and death and to reveal the riches of your grace, you looked with favor upon Mary, your willing servant, that she might conceive and bear a son, Jesus the holy child of God.

*La Obispa continúa*

Gloria y honor y prez a ti, Dios santo y viviente. Para librarnos del poder del pecado y de la muerte y para revelarnos las riquezas de tu gracia, miraste con favor a María, tu sierva voluntaria, para que pudiera concebir y dar a luz un hijo, Jesús el santo hijo de Dios.



Living among us, Jesus loved us. He broke bread with outcasts and sinners, healed the sick, and proclaimed good news to the poor. He yearned to draw all the world to himself yet we were heedless of his call to walk in love. Then, the time came for him to complete upon the cross the sacrifice of his life, and to be glorified by you.

On the night before he died for us, Jesus was at table with his friends. He took bread, gave thanks to you, broke it, and gave it to them, and said: "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine. Again, he gave thanks to you, gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice.

Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made. In the fullness of time bring us, with St. Michael and all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever.  
**AMEN.**

Viviendo entre nosotros, Jesús nos amó. El compartió el pan con los vagabundos y los pecadores, curó a los enfermos y proclamó buenas nuevas a los pobres. Anhelaba atraer a todo el mundo hacia él y sin embargo fuimos desatentos a su llamado a andar en amor. Luego, llegó para él el tiempo de completar sobre la cruz el sacrificio de su vida, y de ser glorificado por ti.

En la noche antes de que muriera por nosotros, Jesús estaba a la mesa con sus amigos. Tomó pan, te dio gracias, lo partió, y se lo dio a ellos, y dijo: «Tomen, coman: Este es mi Cuerpo que es dado por ustedes. Hagan esto como memorial mío».

Al terminar la cena, Jesús tomó la copa de vino, y de nuevo dándote gracias, se la dio a ellos, y dijo: «Beban esto, todos ustedes: Esta es mi Sangre del nuevo Pacto que es derramada por ustedes y por todos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, hagan esto como memorial mío».

Ahora reunidos en torno a tu mesa, oh Dios de toda la creación, y recordando a Cristo, crucificado y resucitado, que era y es y ha de venir, te ofrecemos nuestros dones de pan y vino, y nosotros mismos, como un sacrificio vivo. Derrama tu Espíritu sobre toda la tierra y haznos tu nueva creación, el Cuerpo de Cristo dado por el mundo que has hecho. En la plenitud de los tiempos llévanos, con todos tus santos de toda tribu y lengua y pueblo y nación, a celebrar en el banquete que has preparado desde la fundación del mundo. Por Cristo y con Cristo y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, sea el honor, la gloria y la alabanza, por siempre jamás.  
**AMÉN.**

## THE LORD'S PRAYER

*Bishop* As our Savior Christ has taught us, we now pray,

*All* **Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins, as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial, and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.**

## THE BREAKING OF THE BREAD

*The Bishop breaks the sacred bread. A period of silence is kept*

*Bishop* We break this bread to share in the Body of Christ

*All* **We who are many are one body, for we all share in the one bread.**

## EL PADRE NUESTRO

*Obispa* Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó, hoy oramos:

*Pueblo* **Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra, como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder, y la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## FRACCIÓN DEL PAN

*La Obispa parte el Pan consagrado. Se guarda un periodo de silencio*

*Obispa* Partimos este pan para participar en el cuerpo de Cristo

*Pueblo* **Nosotros aunque muchos somos un solo cuerpo, porque todos nosotros compartimos un solo pan.**

## AT THE FRACTION

### Be Known to Us Lord Jesus

*Cantor or Choir*

Be known to us, Lord Je - sus, in the

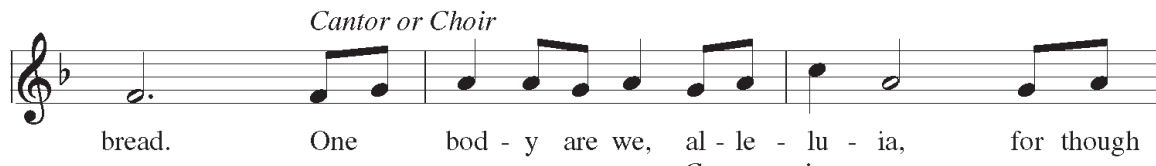
break - ing of the bread. *1. Congregation* | *2. Cantor or Choir* Be bread. The

bread which we break, al - le - lu - ia, Is the com -

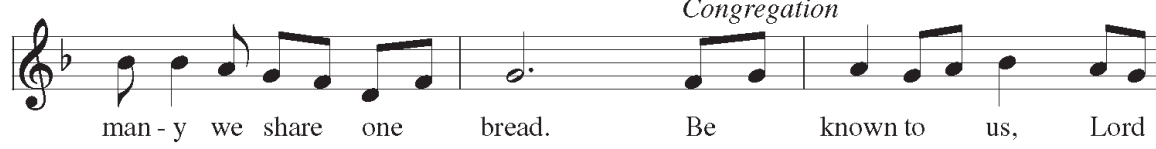
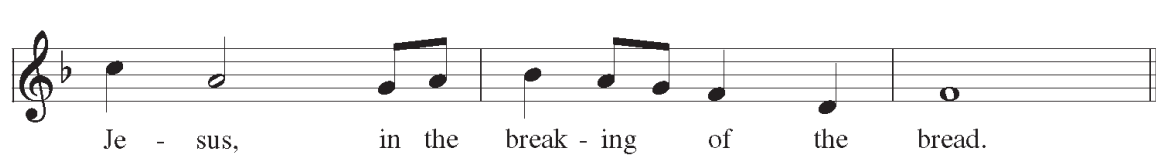
*Congregation* mun - ion of the bod - y of Christ. Be

known to us, Lord Je - sus, in the break - ing of the

*Cantor or Choir*



*Congregation*

Setting: Gary James, (b. 1957)

*Bishop* The gifts of God, for the people of God.  
 THE COMMUNION OF GOD'S PEOPLE  
 AT THE COMMUNION

*Obispa* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.  
 LA COMUNIÓN DEL PUEBLO DE DIOS  
 DURANTE LA COMUNIÓN

COMMUNION ANTHEM:

*I give to you a new commandment*  
*Les doy un mandamiento nuevo*

Peter Nardone (b. 1965)

I give to you a new commandment,  
 A new commandment I give to you,  
 That you love one another as I have loved you.  
*Les doy un mandamiento nuevo,*  
*Un mandamiento nuevo les doy,*  
*Que se amen unos a otros como yo los he amado.*

*Ubi caritas est vera, Deus ibi est.*  
*Congregavit nos in unum Christi amor.*  
*Exultemus et in ipso iucundemur.*  
*Timeamus et amemus Deum vivum.*

*John 13:34-35 and Liber Usualis*

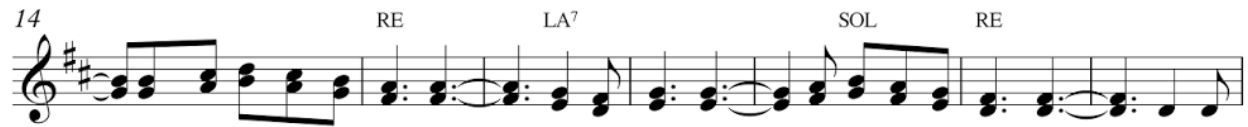
## Tu pescador de hombres



1. Tú \_\_\_\_\_ has ve-ni-do a la o - ri - lla, \_\_\_\_\_ no has bus - ca - do \_\_\_\_\_ ni a sa-bios ni a  
3. Tú \_\_\_\_\_ ne-ce-si - tas mis ma - nos, \_\_\_\_\_ mi can-san - cio \_\_\_\_\_ que a o-tros des



ri - cos; \_\_\_\_\_ tan so - lo quie - res \_\_\_\_\_ que yo te si - ga. \_\_\_\_\_ Se - ñor, \_\_\_\_\_  
can - se; \_\_\_\_\_ a-mor que quie - ra \_\_\_\_\_ se-guir a - man - do. \_\_\_\_\_



me has mi-ra-do a los o - jos, \_\_\_\_\_ son-ri - en - do \_\_\_\_\_ has di-cho mi nom- bre; \_\_\_\_\_ en la a



re - na \_\_\_\_\_ he de-ja-do mi bar - ca, \_\_\_\_\_ jun-to a Ti \_\_\_\_\_ bus-ca-ré o-tro mar.



2. Tú \_\_\_\_\_ sa-bes bien lo que ten - go, \_\_\_\_\_ en mi bar - ca \_\_\_\_\_ no hay o - ro ni es -  
4. Tú \_\_\_\_\_ pes-ca - dor de o-tros la - gos, \_\_\_\_\_ an-sia e - ter - na \_\_\_\_\_ de al-mas que es



pa - da; \_\_\_\_\_ tan so - lo re - des \_\_\_\_\_ y mi tra - ba - jo. \_\_\_\_\_ Se - ñor, \_\_\_\_\_  
pe - ran; \_\_\_\_\_ a-mi-go bue - no \_\_\_\_\_ que a-sí me lla - mas. \_\_\_\_\_



me has mi-ra-do a los o - jos, \_\_\_\_\_ son-ri - en - do \_\_\_\_\_ has di-cho mi nom bre; \_\_\_\_\_ en la a



re - na \_\_\_\_\_ he de-ja-do mi bar - ca, \_\_\_\_\_ jun-to a Ti \_\_\_\_\_ bus-ca-ré o-tro mar.

## Vamos todos el banquete

## Estribillo / Refrain



Va - mos to - dos al ban - que - te, A la  
*Let us go now to the ban - quet, To the*

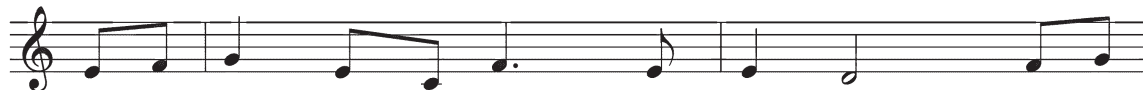


me - sa de la cre - a - ción; Ca - da cual, con su ta - bu -  
*feast of the u - ni - verse. The ta - ble's set and a place is*



re - te, Tie - ne un pues - to y u - na mi - sión.  
*wait - ing; Come, ev - 'ry - one, with your gifts to share.*

## Estrofas / Verses



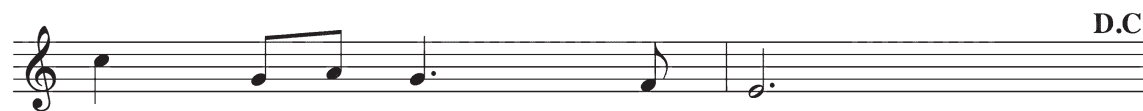
1. Hoy me le - van - to muy tem - pra - no, Ya me es -  
 2. *God in - vites all the poor and hun - gry To the*  
 3. Dios nos man - da a ha - cer de es - te mun - do U - na



pe - ra la co - mu - ni - dad. Voy su -  
*ban - quet of jus - tice and good, Where the*  
 me - sa don - de ha - ya i - gual - dad; Tra - ba -



bien - do a - le - gre la cues - ta, Voy en  
*har - vest will not be hoard - ed, So that*  
 jan - do y lu - chan - do jun - tos, Com - par -



bus - ca de tu a - mis - tad.  
*no one will lack for food.*  
 tien - do la pro - pie - dad.

One bread, one body

Descant  
Melody

Un pan, \_\_\_\_\_ un cuer-po, \_\_\_\_\_ un so-lo Se-ñor, \_\_\_\_\_

u-ná co - pa de la ben - di - ción. \_\_\_\_\_ En nues - tra

pro-pia \_\_\_\_\_ di - ver - si - dad, \_\_\_\_\_ un cuer - po so - mos en

el \_\_\_\_\_ Se - ñor. \_\_\_\_\_

ñor. \_\_\_\_\_

Verses

1. Gen - tile or Jew, ser - vant or free,  
2. Man - y the gifts, man - y the works,  
3. Grain for the fields, scat - tered and grown,

wom - an or man no more.  
one in the Lord of all.  
gath - ered to one for all.

Words: 1 Corinthians 10:16, 17; 12:4; Galatians 3:28; The Didache 9; Music: John B. Foley, SJ

## PRAYER AFTER COMMUNION

*All stand as able*

*Bishop* Let us pray.

*All* **God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.**

## THE BLESSING OF THE CONGREGATION

*Bishop* We have celebrated this new pastoral relationship in the great prayer of the Church. Scott, I commend to your love and care the people of St. Michael and All Angels/San Miguel y todos los Ángeles. My siblings in Christ, I commend to your love and care your new Rector, colleague and friend, Scott.

*The Bishop offers the blessing*

*Bishop* Our help is in the Name of the Lord;

*People* **The maker of heaven and earth.**

*Bishop* Blessed be the Name of the Lord.

*People* **From this time forth for evermore.**

*Bishop* The blessing, mercy, and grace of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you, and remain with you for ever. **Amen.**

## ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

*De pie, los que pueda*

*Obispa* Oremos.

*Todos* **Dios de la abundancia, tú nos has alimentado con el pan de vida y el cáliz de la salvación; nos has unido con Cristo y el uno al otro; y nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Envíanos ahora, en el poder de tu Espíritu, para que podamos proclamar tu amor redentor al mundo y continuar para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.**

## LA BENDICIÓN A LA CONGREGACIÓN

*Obispa* Hemos celebrado esta nueva relación pastoral en la gran oración de la Iglesia. Scott, encomiendo a tu amor y cuidado a la gente de St. Michael y All Angels/San Miguel y todos los Ángeles.

Hermanos míos en Cristo, encomiendo a su amor y cuidado a su nuevo Rector, colega y amigo, Scott.

*La Obispa da la bendición*

*Obispa* Nuestro auxilio está en el Nombre del Señor;

*Pueblo* **Que hizo el cielo y de la tierra.**

*Obispa* Bendito sea el Nombre del Señor.

*Pueblo* **Desde hoy y para siempre.**

*Obispa* La bendición, la misericordia y la gracia de Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, estén con ustedes y permanezcan con ustedes para siempre. **Amén.**

1 God of grace and God of glo - ry, on thy peo - ple pour thy power;  
 2 Lo! the hosts of e - vil round us scorn thy Christ, as - sail his ways!  
 3 Cure thy chil - dren's war - ring mad - ness, bend our pride to thy con - trol;  
 4 Save us from weak res - ig - na - tion to the e - vils we de - plore;

crown thine an - cient Church's sto - ry; bring her bud to glo - rious flower.  
 From the fears that long have bound us free our hearts to faith and praise:  
 shame our wan - ton, self - ish glad - ness, rich in things and poor in soul.  
 let the gift of thy sal - va - tion be our glo - ry ev - er - more.

Grant us wis - dom, grant us cour - age, for the fac - ing of this  
 grant us wis - dom, grant us cour - age, for the liv - ing of these  
 Grant us wis - dom, grant us cour - age, lest we miss thy king - dom's  
 Grant us wis - dom, grant us cour - age, serv - ing thee whom we a -

hour, for the fac - ing of this hour.  
 days, for the liv - ing of these days.  
 goal, lest we miss thy king - dom's goal.  
 dore, serv - ing thee whom we a - dore.

Words: Harry Emerson Fosdick (1878-1969), alt.

Music: *Cwm Rhondda*, John Hughes (1873-1932)



## THE DISMISSAL

*Deacon* Go in peace to love and serve the Lord!

*People* **Thanks be to God.**

## POSTLUDE

*We Are Marching in the Light of God*

El Coro san Miguel

## LA DESPEDIDA

*Díacona* ¡Vayamos en paz para amar y servir al  
Señor!

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## POSTLUDIO

*Marcharemos en la luz de Dios*

El Coro san Miguel

## GIFTS AND PRESENTERS

Presenters of Bibles	English, Marili Reilly, Lector; Spanish, Dora Montes, Lectora
Godly Play Story	Deissi Blanco Ventura, Catechist Misa; Elizabeth Rouffy & Margaret Lillie, Godly Play Teachers
Pouring Water into the Baptismal Font	Luis Cabanas Gómez, Corina Ortiz León, Emma Hope Cabañas; Cash, Sundance, Joplin and Acadia Henry
Book of Prayers	Psalms for Praying by Nan Merrill, Tim Sackett, Eucharistic Visitor
Book of Common Prayer in Spanish	Lindsay Gutiérrez
Prayer Shawl	Sue Harper, Prayer Shawl Ministry
Flask of Oil	Peggy Hartman, St. Brigid's Guild
Bread and Wine	Tim Shields and Ann Wetherell, Search Committee Chairs Edith Arriaga, Search Committee; Elizabeth Cortes, Profile Committee
Stole	Sheri O'Brien, Designer and Creator of Stole; Carlyle Ford, Angel Artist; Iris Siegwarth, Angel Artist
Cross	Carmen Duran and Kenya Cruz Galán
Canons of the Diocese	The Rev. Jeanne Kaliszewski, Rector, St. John's Milwaukie representing the Metro-East Convocation, The Rev. Roberto Arciniega, Associate Rector, St. Michael & All Angels
Hymnal and Flor y Canto	Hannah Brewer, Music Director, St. Michael & All Angels Juana Andrade Hernandez, El Coro San Miguel
Portland Map	Day Tooley, Burrito Love; Julie Romberg, Immigrant Welcoming Congregation Ministry; Lynn Baker, Outreach and Justice Ministry Council Marcelo Zeledón

## SERVING TODAY

Presider & Preacher	The Rt. Rev. Diana Akiyama
Rector	The Rev. R. Scott Painter
Deacon	The Rev. Marla McGarry-Lawrence
Assisting Clergy	The Rev. Beto Arciniega The Rev. Charlie Foss
Music	St. Michael's Singers & Choristers Hannah Brewer, Music Director/Organist Brian Fairbanks, Choir Director El Coro San Miguel
Crucifer	Gayle Morris
Acolytes	Brianna Paulsen, Mika Stanard, Charlie and George LeBaron
Eucharistic ministers	Marie Bagwell, Lynda Moses, Thrina Parent, Henry Welch
Lectors	Lucy Shields, Tania Blandón
Ushers	Craig Kolins, Elizabeth Rouffy, Dave and Marili Reilly, Joe Afryl, Stuart Morris, Nancy and Rick Parker, Sheryl Fullerton, John Davis, Kristina and Matt Kallen
Altar Guild	Jennie Street, Barb Mason, Julie Granfield, Carolyn Eaton, Stephanie English, Sally Harrison, Sundance Henry
Bread	Gayle Morris

## TRANSITION COMMITTEE

Susie Silva-Strommer (chair), Lynda Garner, Beth Ilem, Christine Lentz, Jerry Myers, Mary Myers, Sheri O'Brien, Thrina Parent, Julie Romberg, Bob Spiers

## CELEBRATION VOLUNTEERS

### RECEPTION

Dan Bagwell, Marie Bagwell, Lynn Baker, Rachel Blakeman, Cheryl Braginsky, Jan Clark, Michael Flanigan, Terrie Ingram, Shawna Gandy, Lynda Garner, Sally Harrison, Leslie Kowash, Christine Lentz, Jeremy Lillie, Thomas Mock, Mike Parent, Thrina Parent, Paula Raines, Roberta Recken, Ann Smith, Emily Smith, Becky Tooley, Amy Valentine, Steve Walton

### INVITATIONS/MAILING

Gillian Butler, Lynda Garner, Jack Kenny, Christine Lentz, Virginia Malone, Sheri O'Brien, Julie Romberg, Ed Rowe, Bob Spiers

## VESTRY

Senior Warden	Helen Crandell
Junior Warden for the People	Sheri O'Brien
Junior Warden for Facilities	Carl Braginsky
Parish Clerk	Becky Tooley
Treasurer	Dave Reilly
First Year	Lindsay Gutierrez
	Ann Hargraves
	Patrick McLaughlin
	Susie Silva-Strommer
Second Year	Carl Braginsky
	Beth Ilem
	Sheri O'Brien
	Thrina Parent
Third Year	Helen Crandell
	Sundance Henry (one-year term)
	Nícolas Meneses
	Ruby Welch

---

## STAFF

### **The Rev. R. Scott Painter, Rector**

scottp@stmaa.org ext. 312

### **The Rev. Beto Arciniega, Associate Rector**

pbetoa@stmaa.org ext. 316

### **Hannah Brewer, Music Director/Organist**

hannahb@stmaa.org ext. 315

### **JT Quanbeck, Publications**

jtq@stmaa.org

### **Brian Fairbanks, Choir Director**

brianf@stmaa.org ext. 315

### **Manuel Luna, Facilities Assistant**

**Gloria Orellana, Associate for Administration**  
gloriao@stmaa.org ext. 317

### **Leslie Sackett, Associate for Children and Families**

leslies@stmaa.org ext. 318

### **Jackie Van Anda, Bookkeeper**

bookkeeper@stmaa.org ext. 320



1704 NE 43rd Ave  
Portland, OR 97213

FOLLOW US ON INSTAGRAM  
ST.MICHAELALLANGELS

SAINT  
MICHAEL  
& ALL  
ANGELS

EPISCOPAL  
CHURCH



SAN  
MIGUEL  
Y TODOS  
LOS ÁNGELES

IGLESIA  
EPISCOPAL

503.284.7141  
office@stmaa.org  
www.stmaa.org

FIND US ON FACEBOOK  
[HTTPS://WWW.FACEBOOK.COM/STMAAPDX](https://www.facebook.com/stmaapdx)

